



「日曜窓口」の開設

## Atendimento na prefeitura no domingo! 27 de março (dom)

Em conformidade com a época de mudanças residenciais que ocorrem na primavera, estará aberto no domingo o balcão de atendimento da Prefeitura.

das 8:30 às 17:15

PISO	BALCÃO	ASSUNTOS QUE PODEM SER TRATADOS
1º pisso	Depto. de Assuntos do Cidadão (Shimin-ka) ☎ 354-8152	Trâmites para entrada e saída da cidade ( <i>tennyuu, tenshutsu</i> ); notificação de Registro Civil ( <i>Koseki</i> ); emissão da cópia do Atestado de Residência ( <i>Jyumin-hyou</i> ), certificado do Registro Civil ( <i>Koseki</i> ); emissão do certificado e registro de carimbo pessoal ( <i>inkan</i> ); emissão de certificados relacionados a impostos
	Depto. de Saúde e Bem-Estar da Criança (Kodomo Hoken Fukushi-ka) ☎ 354-8083	Trâmites relacionados ao Auxílio Infantil ( <i>Jidou Teate</i> ), Subsídio para Despesas Médicas de Crianças ( <i>Kodomo Iryouhi Josei</i> )
	※Orientação aos Estrangeiros sobre a Vida Cotidiana ( <i>Seikatsu Orientation</i> ), também no saguão do primeiro andar da prefeitura, das 10:00 às 12:00 hs, e das 13:00 às 15:00	
2º pisso	Depto. de Impostos Residenciais (Shiminzei-ka) ☎ 354-8133	Baixa, transferência de titularidade etc. de motocicleta de 50cc e veículos especiais de pequeno porte (somente para placas emitidas pela cidade de Yokkaichi)
3º pisso	Depto. de Seguro e Pensão (Hoken Nenkin-ka) ☎ 354-8159 354-8161	Trâmites relacionados ao Seguro Nacional de Saúde ( <i>Kokumin Kenkou Hoken</i> ), Assistência Médica para a Terceira Idade ( <i>Kouki Koureisha Iryou</i> ), Pensão Nacional ( <i>Kokumin Nenkin</i> )
	Depto. de Cuidados de Enfermagem e Bem-Estar do Idoso (Kaigo Kourei Fukushi-ka) ☎ 354-8427 354-8190	Inscrição do requerimento para Aprovação da Necessidade para Cuidados e Assistência ( <i>You-kaigo Ninte</i> ), consultas e recolhimento da taxa do Seguro de Cuidados e Assistência a Idosos ( <i>Kaigo Hoken</i> )
9º pisso	Depto. de Educação Escolar (Gakkou Kyouiku-ka) ☎ 354-8250	Trâmites para a matrícula e transferência nas escolas municipais do ensino primário e ginásial ( <i>shougakko e chuugakko</i> )

◆ Atenção: não haverá atendimento nas subprefeituras (Chiku Shimin Centers).

個人番号カードの交付について

### Emissão do Cartão de Pessoa Física

O “Cartão de Pessoa Física (Kojin Bango Card)” é um documento com nome, endereço, data de nascimento, sexo e foto na frente; e no verso, o número de pessoa física, “My Number”, com um chip.



Caso você queira e requisite o Cartão de Pessoa Física, o cartão será entregue na prefeitura da cidade na qual você tem o endereço registrado. Depois disso, no caso de Yokkaichi, será enviada ao requerente uma carta explicativa sobre o recebimento do cartão junto com o aviso de emissão (esta não pode ser redirecionada). O recebimento do cartão é feito por “reserva”. Portanto, faça a reserva no Depto. de Assuntos do Cidadão (Shimin ka) dentro do prazo prescrito na carta explicativa e leve pessoalmente os documentos a seguir para ir receber o cartão.

1. Carta explicativa e o aviso de emissão do cartão.
2. Documento de Identidade (ex. Zairyu Card)
3. “Tsuchi Card” (cartão de notificação do “My Number”)
4. “Jumin Kihon Daicho Card” (Juki Card, apenas os que possuem)

O 3º e o 4º item serão recolhidos no guinche. Uma senha deve ser registrada no ato de recebimento do cartão. Todavia, devido ao grande número de requerimento de emissão do Cartão de Pessoa Física, pedimos que compreendam a possível demora ao fazer a emissão do cartão.

◆ **Informações: Yokkaichi Shiyakusho Shimin ka ☎ 059-354-8152**

第2回 笹川地区における新しい学校づくり検討会議

#### 2ª Reunião de averiguação

#### Criação de uma nova escola no bairro de Sasagawa



Será realizada a segunda reunião de averiguação sobre uma nova escola para as escolas primárias Sasagawa Higashi e Sasagawa Nishi. A reunião de averiguação será aberta ao público. Venha assistir caso se interesse.

Data e hora: **28 de março (seg)** a partir das 19:00

Local: Escola Primária Sasagawa Nishi, *Kaigi shitsu* (sala de reuniões), 1º andar

Informações: Yokkaichi shi Kyouiku linkai Kyouiku Soumu ka ☎ 354-8237

4月からごみの出し方が変わります!

### A maneira de jogar o lixo vai mudar a partir de abril!

A maneira de jogar o lixo vai mudar a partir de abril. O “Livro guia do lixo” e o calendário com os dias das coletas de lixo foram distribuídos para auxiliar na separação do lixo, juntamente com o informativo “Yokkaichi” no começo de fevereiro.

Além de informações importantes sobre a nova separação do lixo e os novos dias de coleta, também foi publicado sobre coleta particular de lixo de grande porte, locais onde despejar diretamente o lixo de casa, etc..



Seikatsu Kankyou ka  
 ☎ 354-8192

春は引っ越しのシーズン 手続きはお早めに!

### Primavera: época de mudanças. Faça os trâmites o quanto antes!

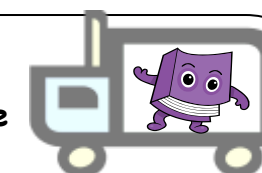
No Japão, a primavera é a época de formatura e conseqüentemente também quando muitas pessoas fazem mudança de endereço. De março à abril, as prefeituras e subprefeituras ficam lotadas de pessoas fazendo trâmites de mudança. Principalmente do final de março ao começo de abril, que é a época de pico, nos dias seguintes aos dias de folga, as prefeituras ficam lotadas o dia todo.

Fazemos o possível para agilizar os procedimentos, porém, infelizmente o tempo de espera pode ser longo. Pedimos para que não deixe os trâmites para última hora e faça o possível para vir o quanto antes.

4月の自動車文庫



自動車文庫  
 Biblioteca Ambulante  
 Abril de 2016



LOCAL	DATA	HORÁRIO
Takahana Daira 3 gou Kouen	6 de abril (qua)	10:10 ~ 11:10
Yogou Chiku Shimin Center	8 de abril (sex)	13:30 ~ 14:30
Sasagawa 1 choume 1 gou Kouen	13 de abril (qua)	10:00 ~ 10:40
Sasagawa Nishi Shougakkou	//	10:50 ~ 11:20
UR Sasagawa edif. 5~10	//	13:30 ~ 14:10
Nishihino chou (atrás do templo)	20 de abril (dom)	13:40 ~ 14:10

ペットの飼育に気配りを!

## Instruções para criar ANIMAIS DE ESTIMAÇÃO

Será que eles não incomodam seus vizinhos?

— Cuidado com o odor e as fezes —

◆ Quando levá-lo para passear, traga para casa as fezes e jogue-as como lixo incinerável.

◆ Mantenha limpo os arredores do local onde ele está sendo criado.

◆ Criar muitos animais pode ser motivo de reclamações dos vizinhos. Pense bem, levando em consideração o ambiente onde ele será criado (local, espaço, etc.).



— É recomendável castrar ou esterilizá-los —

◆ É recomendável operá-los para não ter problemas com as crias.

◆ É difícil encontrar novos donos para o número de filhotes que nascem.

◆ É necessário ter registro (permissão) para poder vender os filhotes.

◆ Informe-se sobre o subsídio (parcial) para operações de cães e gatos.



Vamos respeitar as regras e fazer do nosso bairro um lugar agradável para se viver!

◆ **Informações: Eisei Shidou-ka ☎ 352-0591**

Bairro de Sasagawa

笹川地区 ふれあい講座

**書道** *Shodou*  
**Fureai Kouza**  
 Venha participar das aulas de caligrafia japonesa “Shodou”!  
 O curso é ministrado com o intuito de aprofundar a integração entre os moradores da comunidade da região. Prática de caligrafia japonesa utilizando lápis e pincéis.

Caso se interesse, não deixe de se inscrever!

Data/Horário: **19 de março (sáb)** das 14:30 às 16:30  
 (geralmente, ministrado no 3º sábado de cada mês)

Dirigido a: Moradores do bairro de Sasagawa  
 Local: Sala de Audiovisual (*shichoukaku-shitsu*) da escola “Sasagawa Higashi Shougakkou”  
 Taxa: Gratuito (favor levar três lápis)

Informações: ☎ **059-322-6811** com o Sr. Hara

E-mail : [kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp](mailto:kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp)

